

Naïg ROZMOR

AN OGRAOU STRINK

L'ORGUE DE CRISTAL



mînihi
levenez

ISSN 1148-8824

Naïg ROZMOR



AN OGRAOU STRINK

L'ORGUE DE CRISTAL

Barzonegou – Poèmes

NAIG ROZMOR

XAVIER GRALL

R. TAGORE

Avec la participation des Amis du Moulin de Kerouat
et des Ateliers de Recherche Sémiotique de Bretagne.

Stagadenn da **"MINIHI-LEVENEZ"** N° 20

Minihi-Levenez, 29800 Trelevenez.

Va Fedenn

“On tad pehini zo en neñv”

A-walc'h, paouez eur pennad, o ya, a-walc'h !

Me n'on ket kreñv

Gwel penaoz az-peus va lakeet,

Ganit on flastret,

Lez ahanon bremañ da zehi va daoulagad.

Va c'halon a zo bruzunet.

“Da ano bezet santelleet”

N'em-oa ket goulennet dond er bed,

Perag beza ouzin atao ken kounnaret ?

N'eo ket din hep-ken evelato

Pêa dle an oll dud

Evid an dismegañs greet d'az ano ?

Respont, perag e chomez mud ?

“Da rouantelez deuet deom”

Me en em c'houlenn hag ezomm 'zo

Da c'hervel ahanout davedom

Pa 'z out ponnergleo.

Gwechall va zad euz an douar

N'eus forz pegen skuiz 'vefe,

A zelaoue e vugale p'o-deze glahar

Hag o dizamme.

“Da volonte bezet greet”

Evel just. Te eo ar mestr braz,

An Doue parfed,

Euz da varadoz e welez frêz

An henchou zo red deom darempredi

Evid ober on silvidigez, neketa ?

Gra neuze ma c'houzanvin heb sakrei

Pa blijo dit va c'hastiza.

“Evelse bezet greet.”

Naïg ROZMOR

Ma Prière

"Notre Père qui es aux cieux"

Assez ! Arrête un peu, oh oui, assez !

Je ne suis pas forte

Pour supporter un tel fardeau,

Vois comment tu m'as mise

Tu m'as écrasée

Laisse-moi maintenant sècher mes larmes,

Mon coeur est brisé.

"Que ton nom soit sanctifié"

Je n'avais pas demandé à venir au monde,

Pourquoi es-tu toujours si fâché ?

Ce n'est pas à moi seulement

De payer la dette de l'humanité

Pour l'offense faite à ton nom ?

Réponds, pourquoi restes-tu silencieux ?

"Que ton règne vienne"

Je me demande s'il est besoin

De t'appeler à notre secours

Quand tu es dur d'oreille.

Autrefois, mon père,

quelle que soit sa fatigue,

Écoutait ses enfants lorsqu'ils

Avaient du chagrin

et les soulageait.

"Que ta volonté soit faite"

Bien sûr, Tu es le grand Maître,

Le Dieu parfait.

Depuis ton paradis, tu vois clairement

Les routes que nous devons parcourir

Pour faire notre salut, n'est-ce pas ?

Fais alors que je supporte sans blasphème

Lorsqu'il te plaira de me soumettre !

"Ainsi soit-il !"

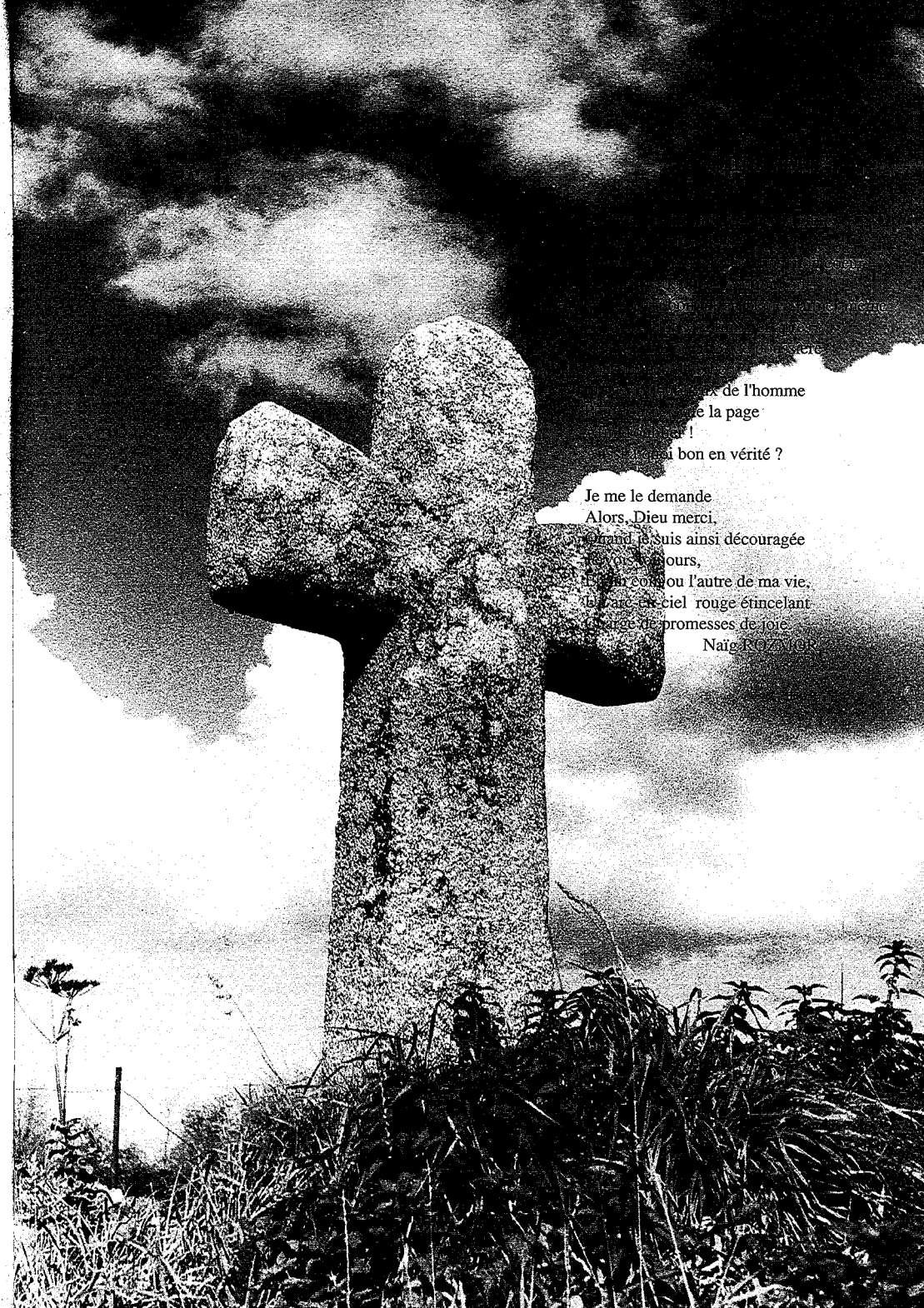
Naïg ROZMOR

Da betra 'zervij ?

A-wechou, pa vez aveleg an amzer,
Aonuz ar goabrenn,
P'am-bevez riou beteg e va c'halon,
E teu din lavared :
Da betra 'zervij ?
Ya, da betra 'zervij stourm, poania, kared zoken ?
Warhoaz e vezo fin... ha goude ?
Netra, nemed eur vozad poultrenn,
Dindan eul letonenn
Ha spered dizonj an den
Da drei buan ar bajenn,
Da ankounac'haad !
Setu da betra 'zervij e gwirionez ?
Me en em c'houlenn !

Neuze, a drugarez Doue,
Pa vezan evelse fallgalonet,
E welan atao,
En eur c'horn pe gorn euz va buez,
Eur ganevedenn ruz o skedi
Karget a bromesaou a joa.

Naig ROZMOR



Je me le demande
Alors, Dieu merci,
Quand je suis ainsi découragée
Par ces jours,
Et par celui l'autre de ma vie,
Par ce ciel rouge étincelant
Par ces promesses de joie
Naig ROZMOR

Labous ar mintin

Labous ar mintin a gan !

Penaoz 'ta ouie oa erru an deiz pa 'ma c'hoaz an deñvalijenn
o voustra peb tra e plegou yen he mantell ?

Lavar din labousig, penaoz dreist noz an neñvou, ha noz ar
c'hoajou, eo deuet kannad ar zao-heol beteg da huñvreou.

An dud ne hellent ket da gredi pa 'peus youhet dezo ar
c'helou.

Dihun d'az tro, o va mignon ! Dilez da gousk ha dizolo da dal
evid reseo ar c'henta euz bannou benniget ar goulou ha kan ivez
gand labous ar mintin en eur memez levenez !

L'oiseau du matin chante

Comment sait-il que l'aurore va poindre, alors que le dragon de la nuit enlace
encore toutes choses de ses replis glacés et noirs ?

Dis-moi oiseau du matin comment, au travers de la double nuit du ciel et des
arbres, il trouva son chemin jusque dans tes rêves, le messenger qui surgit de l'orient ?

Le monde ne pouvait te croire lorsque tu lui as annoncé la nouvelle.

O dormeur, éveille-toi !

Découvre ton front, dans l'attente du premier rayon béni de lumière, et chante
avec l'oiseau du matin en joyeuse ferveur.

Naïg ROZMOR



Selaouit va mignoned

Ne glevit ket ar fleüt a zoug frond ar bleuniou gouez ,
Muzik an deliou fulennuz hag an dour skeduz ?
Muzik an disheol karget euz kanaouenn eskell ar gwenan ?
Ar fleüt-se he-deus laeret eur mousc'haoarz diwar vuzellou va muia-
karet evid e strevi war va buez. Abaoe, oll stered an neñv a drid em
c'hreiz, nevez-amzer steriou ha prajou a zav ken skañv hag ezañs
euz va c'halon birvidig hag alan peb tra a gan em sonjou evel muzik
ar fleüt

Ecoutez mes amis

N'entendez-vous pas la flûte qui porte le parfum des fleurs sauvages ?
La musique des feuilles étincelantes et de l'eau qui brille ?
La musique d'ombres, bruissantes d'ailes d'abeilles ?
Cette flûte-là a ravi un sourire des lèvres de mon bien-aimé et le répand sur ma vie.
Depuis, toutes les étoiles du ciel palpitent en moi, tout le printemps des rivières et des
prairies monte aussi léger que l'encens de mon cœur ardent et le souffle de toutes
choses chante en mes pensées comme une flûte.

Naïg ROZMOR

Da viken

Dre va gwazied e red an tan
Az-poa enno eun deiz clumet
E va daoulagad e chom flouradenn
Da zellou kenta va muia karet.

E-barz va fenn me a glev hekleo
Barzonij fromuz da gomzou
E-kreiz taboulinerez barrad glao
Da bokou mevuz war va muzellou.

Va c'halon dener a zalc'h eñvor
Nerz da zivrec'h ouz va briata
Va c'horv kizidig stroñs an arnev-mor
Dirollet warnan d'e zishuala.

E va spered ema al lidou
Ha gorennet piz, kizellet don
Kantik dudiuz da bromesaou
A dregerno da viken ennon.

A jamais

Par mes veines court le feu
Que tu y avais un jour allumé ;
Dans mes yeux reste la caresse
De tes premiers regards, mon bien aimé.

Dans ma tête, j'entends l'écho
De ta douce voix me berçant
Et le bruit enivrant de l'averse
De tes baisers sur mes lèvres.

Mon coeur garde le souvenir
De tes bras m'enlaçant ;
Mon corps, celui du vacarme de l'orage
Déchaîné sur lui pour le libérer.

En mon esprit sont tes paroles
Et pieusement gardé, profondément inscrit
Le cantique de tes promesses
A jamais résonnera en moi.

Naïg ROZMOR

El lec'h m'eo merket an hent

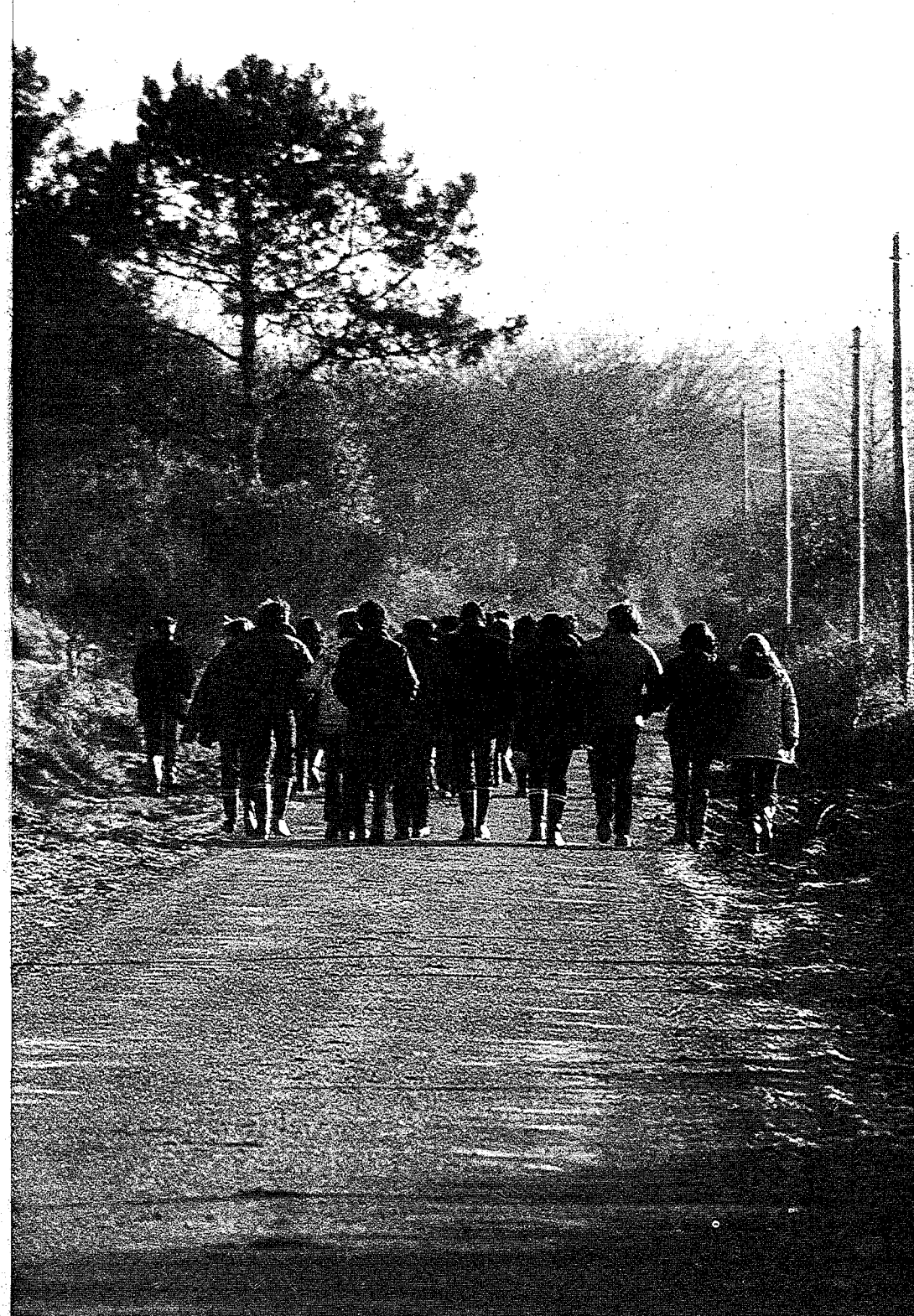
El lec'h ma'z eo merket an hent me a en em goll.

War ar mor ledan e bolz c'hlaz an oabl n'eus mui merk e-béd. Ar gwenodennou a zo kuzet gand eskell al laboused ha gand seiz ar bleuniou euz an eil koulz-amzer d'egile. Hag e c'houlennan digand va c'halon daoust hag he gwad ne zoug ket ennañ anaoudegez euz an hent disweluz ?

Où les routes sont tracées

Où les routes sont tracées, je perds mon chemin. Sur la vaste mer, dans le bleu du ciel il n'y a point de lignes marquées. Les sentiers sont cachés par les ailes des oiseaux, par les pétales soyeux des fleurs d'une saison à l'autre. Et je demande à mon cœur : ton sang ne porte-t-il point la connaissance de l'invisible chemin ?

Naïg ROZMOR



Da Xavier Grall

Bale'reen re zibreder dre va hentou strink
Beteg m'eo deuet da ganouenn d'am skei e kreiz va c'halon,
Evel luhedenn eun erer braz
Hag ouz e sklerijenn, em-eus adkavet
Hentou diez va douar diouganet

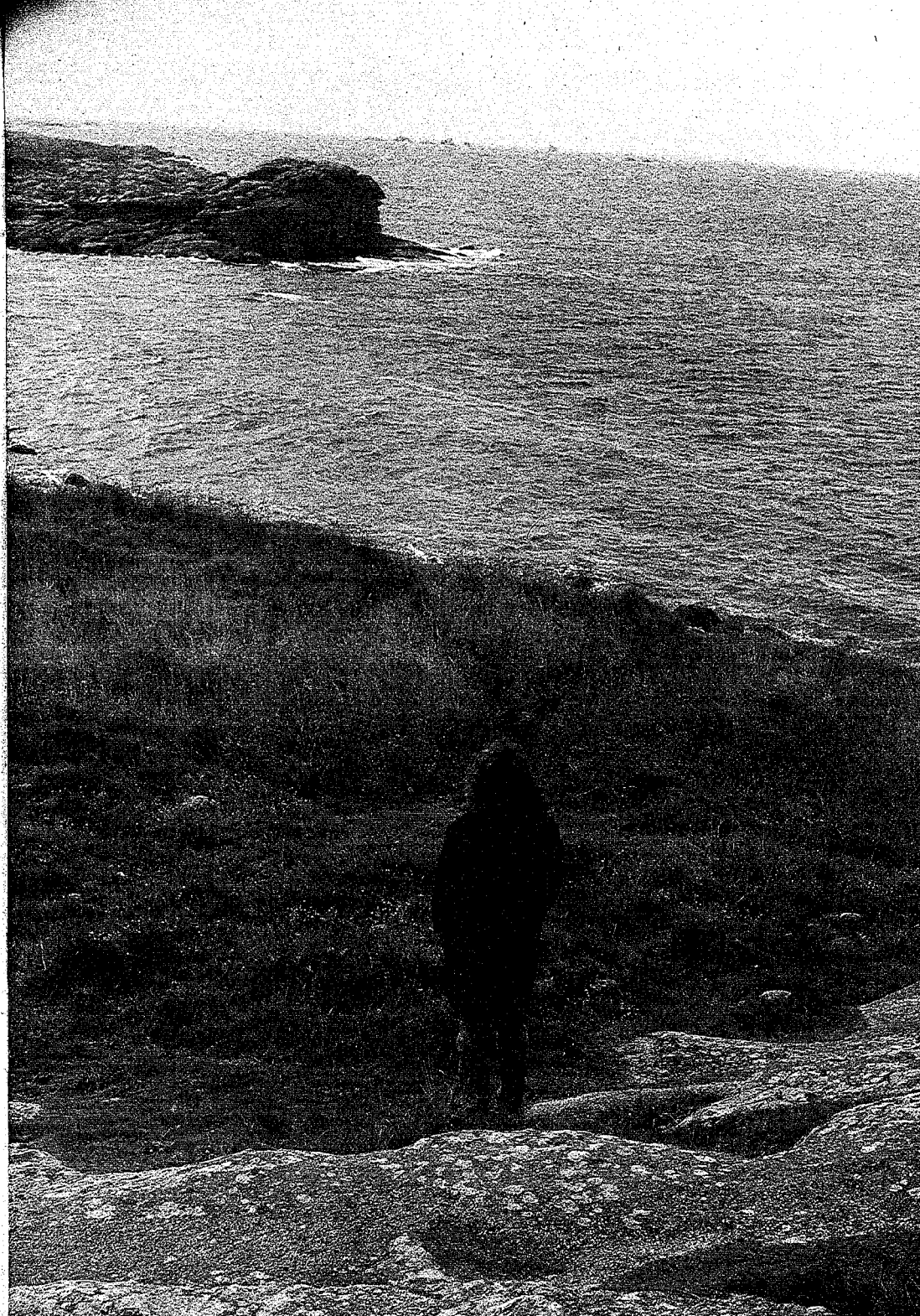
Pegwir eo red genel diou wech
Eur wech da c'halvadenn douster wenn léz ar vamm,
Eur wech all da zasson marzuz kantik ar vuez pemdezieg
Dihuna da vouez diskonterien peurbadel or gouenn :
Xavier Grall, Tagore, Glenmor, Angela Duval...
Ha Dibab...
Dibab pe chom bugel
Pe dond da veza priñs.

A Xavier Grall

Je marchais trop insouciante par mes chemin de cristal
Jusqu'à ce que ton chant me foudroie en plein coeur
comme l'éclair d'un grand aigle
Et sa lumière j'ai trouvé
Les chemins difficiles de ma terre promise.

Puisqu'il est nécessaire de naître deux fois,
Une fois à l'appel de la douceur blanche du lait maternel,
Une autre fois à la résonnance prodigieuse du cantique
De la vie quotidienne,
S'éveiller à la voix des guérisseurs de notre chanteuse race
Xavier Grall, Tagore, Glenmor, Anjela Duval...
Et choisir... Choisir demeurer enfant ou devenir Prince.

Naig ROZMOR



Va bugel...

Va bugel, pa zigasan dit braoigou a liou e komprenan perag eo ruz ar ganevedenn ha skeduz ar mêziou... pa zigasan dit braoigou a liou.

Ha pa lakan en da zornig eun nebeud madigou e komprenan perag 'z eus kement a vél e kalon ar bleuniou ha kement a zouster kuzet e-touez ar frouez... pa lakan en da zornig eun nebeud madigou.

Pa zigouez din kana da ober dit koroll ec'h ouzon frêz perag e kan ar mor glaz war vili he aochou... pa zigouez din kana da ober dit koroll.

Ha pa roan dit, va bugel karantezuz, eur pokig trouz d'az lakâd da c'hoarzin, e komprenan al levenez a darz er zao-heol d'ar beure ha teneridigez an êzenn vintin war va buez didrouz - pa lakan war da dal eur pokig trouz.

Med ne ouzon ket euz a belec'h e teu e gouskig d'ar bugel, pa gouez an noz war e gavell.

Klevet am-eus lavared e teu euz bro ar gorriganed hen dalc'h etre diou vleunienn lentig e skeud ar gwez braz, euz ahano e nij war askell goulmig.

Hag ar mousc'hoarz a weler war vuzellou ar bugel kousket en e gavell, e pelec'h 'ta eo ganet ?

Konta reer eo diwanet e penn an amzeriou pa spegas eun nozvez, bannou al loar nevez ouz sae lien eur goulmouenn o kantreal war ar gliz - Ya, ganet eo war gliz ar prajou ar mousc'hoarz a weler o krena war vuzellou ar bugel oc'h huñvreal en e gavell.

(Tagore, Bz : Naïg)

Mon enfant

Quand je t'apporte des jouets colorés mon enfant
je comprends le chatoiement de l'arc-en-ciel
et l'éblouissement des campagnes,
quand je t'apporte des jouets colorés.

Quand je dépose quelques douceurs dans tes mains avides,
je sais pourquoi il y a tant de miel dans le cœur des fleurs
et tant de sucre caché au milieu des fruits ;
quand je dépose quelques douceurs dans tes mains avides.

Quand pour que tu dances, je chante,
je sais vraiment pourquoi le chœur des vagues
émerveille les galets des grèves,
quand pour que tu dances, je chante.

Quand je t'embrasse pour te faire sourire mon enfant chéri,
je comprends ce bonheur qui ruisselle du ciel dans le matin lucide
et le délice que la brise d'été offre en mon corps paisible ;
quand je t'embrasse pour te faire sourire.

Mais je ne sais pas d'où vient le sommeil
qui volette sur les paupières du petit enfant
quand tombe la nuit sur son berceau.

On m'a raconté qu'il vient du pays des fées
qui le retiennent entre deux timides fleurs enchantées
parmi les ombres de la forêt.
C'est de là qu'il s'envole sur l'aile de la colombe.

Et le sourire qui scintille sur les lèvres du petit enfant endormi,
Où est-il né ?

On raconte qu'il naquit au début des temps
quand une nuit, les rayons de la nouvelle lune
accrochèrent la robe de lin d'un jeune nuage, errant sur la rosée.
Oui, il est né sur la rosée des prairies
le sourire que l'on voit trembler sur les lèvres du petit enfant
rêvant dans son berceau.

TAGORE

Mamm evidout...

Mamm, evidout e rin eur c'holier
gand perlez va daelou.

Dija, evid orni da zivrec'h,
ar stered o-deus kizellet
kelhou a c'houlou.

Med kolier va glahar,
ouz da c'houzoug,
a skeudo evel eul luhedenn a geuz
da va mankou en da geñver.

Mère, pour toi...

Mère, pour toi, je ferai un collier avec les perles de mes larmes.

Déjà, pour orner tes bras, les étoiles ont ciselé des anneaux de lumière.

Mais le collier de mon chagrin, à ton cou, étincellera comme un éclair de
regret pour mes manquements.



Ni ho salud Steredenn Vor

Ni ho salud steredenn vor,
Mamm Zantel da Zoue,
Ni ho salud Mari.

Itron Varia ar Folgoad pedit evidom !
Itron Varia Rumengol pedit evidom !
Itron Varia ar porzou pedit evidom !

Itron Varia ar Sklêrder, (la Clarté)
Itron Varia ar C'helou Mad, (la Bonne Nouvelle)
Itron Varia ar Gwir Zikour, (le Vrai Secours)

Itron Varia ar Feunteun Wenn, (la Fontaine Blanche)
Itron Varia an eien ha peb feunteun, (chaque fontaine)
Itron Varia an daelou hag an dour, (les larmes et l'eau)

Itron Varia an Hent, (la Route)
Itron Varia a Druez, (la Pitié)
Itron Varia Remed-oll (tout remède)

Itron Varia ar vugale, (les enfants)
Itron Varia ar mammou, (les mères)
Itron Varia al levenez, (la joie)

Itron Varia a beb lec'h, (chaque lieu)
Itron Varia a beb den, (chaque homme)
Itron Varia a beb bugel, (chaque enfant)



Daouarn va zad

An dour a deu e va daoulagad
Pa zoñjan e daouarn va zad !
Daouarn eur c'houer, rouz ha fraillet
Evel an douar pa vez skarnilet
Gand avel pud an hanternoz

Ledan 'oant evel golvaziou
Digoret gand ar gwall labouriou
Med pa drohent deom or bara
Evel re ar beleg d'ar gorreou,
Daouarn va zad a skuille grasou.

Les mains de mon père

Les larmes me viennent aux yeux
Quand je pense aux mains de mon père
Des mains de paysan
Rousses et crevassées
Comme la terre quand elle se fissure
Sous l'âpre vent du nord.

Elles étaient larges comme des battoirs
Déformées par les rudes travaux
mais lorsqu'elles nous coupaient le pain,
Comme celles de prêtre à l'offertoire,
les mains de mon père versaient des grâces.



SOLO

Xavier GRALL (brezoneg Naïg ROZMOR)

“Te va c'has war gein an avel hag em teuz er gorventeun”...

LEOR JOB

Aotrou Doue setu me dirazout, ya, me eo
Ganen eu zahad rimadellou
Glahar ha daelou.
Hir o bet an hent
Riou am-eus ha skuiz-marzo on.

Seigneur me voici c'est moi
Je viens de petite Bretagne
Mon havresac est lourd de rimes
De chagrins et de larmes
J'ai marché
Jusqu'à votre grand pays
Ce fut ma foi un long voyage
J'ai froid et je suis exténué.

Al lezenn-veur

Termen e-béd d'ar garantez
Bleññ ar beziou 'ro mel.
Kest ar gwenan 'vid ar gestenn
'Barz ar vered 'dremen.

Dre ar maro 'tarz ar vuez
Red eo genel diou wech
Eul lusk marzuz om doug bepred,
Lusk peurbadel ar béd.

Naïg ROZMOR

L'amour ne finit jamais.
Les fleurs des tombes donnent du miel.
La quête des abeilles pour leur ruche.
Passe par le cimetière.

A travers la mort éclate la vie
Il faut naître deux fois
Un mouvement merveilleux nous porte
Le mouvement éternel du monde.

Emaon o tond euz Breiz-Izel
O va bagig koant
E-touez bleuniou ha delfined
Gand he mogidell damrusoc'h
Eged toennou Bro-Spagn.

Emaon o tond euz eur vro a vartoloded
Du-hont, war an houl, ema an huñvreou o verdei
Daved inizi al levenez
E-kreiz mor braz an hanternoz.

Emaon o tond euz eur vro a zonerien
Ganto joa, kounnar pe geuz a yud en aveliyou
Dre c'hinou digor ar perzier-mor.

Emaon o tond euz eur vro gristen
O va Galilé balaneg
Achantourez an durzunell
E traoniennou miz Ebrel.

Ha setu me amañ aotrou Doue
Dirag ho fas santel
O kestral eur c'hornig Baradoz
E mesk ar varzed.
Ne gemerin ket kalz a blas
Ken treud ha ma 'z on ha ken noaz.

Seigneur me voici c'est moi
J'arrive de lointaine Bretagne
O ma barque belle
Parmi les bleuets et les dauphins
Les brumes y sont plus roses
Que les toits de l'Espagne

Je viens d'un pays de marins
Les rêves sur les vagues
Sont des jeunes rameurs

Qui vont aux îles bienheureuses
De la grande mer du nord

Je viens d'un pays musicien
Liesse colères et remords
Amènent les vents hurleurs
Sur le clavier des ports

Je viens d'un pays chrétien
Ma Galilée des lacs et des ajoncs
Enchante les touterelles
Dans les vallons d'Avril

Me voici Seigneur devant votre Face
Sainte et Adorable
Mendiant un coin de paradis
Parmi les poètes de votre trace
Si maigre si nu
Je prendrai si peu de place

**Aotrou Doue, me eo
Perag e rankan kuitaad dija an neb a garan
Asantit mar-plij e tistrofen da Vreiz
Evid beva eun netraig c'hoaz.
N'on ket koz c'hwi oar.
Roit din eun hañvez bennag ouspenn
Roit anezo din, me ho ped, ma c'hellin o karoud
Dre ar spenn-gwenn hag al lore,
Ma c'hellin ho meuli
Dre zaoulagad-ar-Werhez hag ar rozenn
N'on ket evid lavared kenavo d'ar stivellou.**

Med, ma fell deoc'h Aotrou Doue
kargit a oabl-glaz va malvennou kloz
Ha ra zono kement muzik a zo
En diweza êzenn ganen alanet
Ha dougit ahanon
D'al lec'h ho-peus miret a oll-viskoaz
Evid gwazed va gouenn...

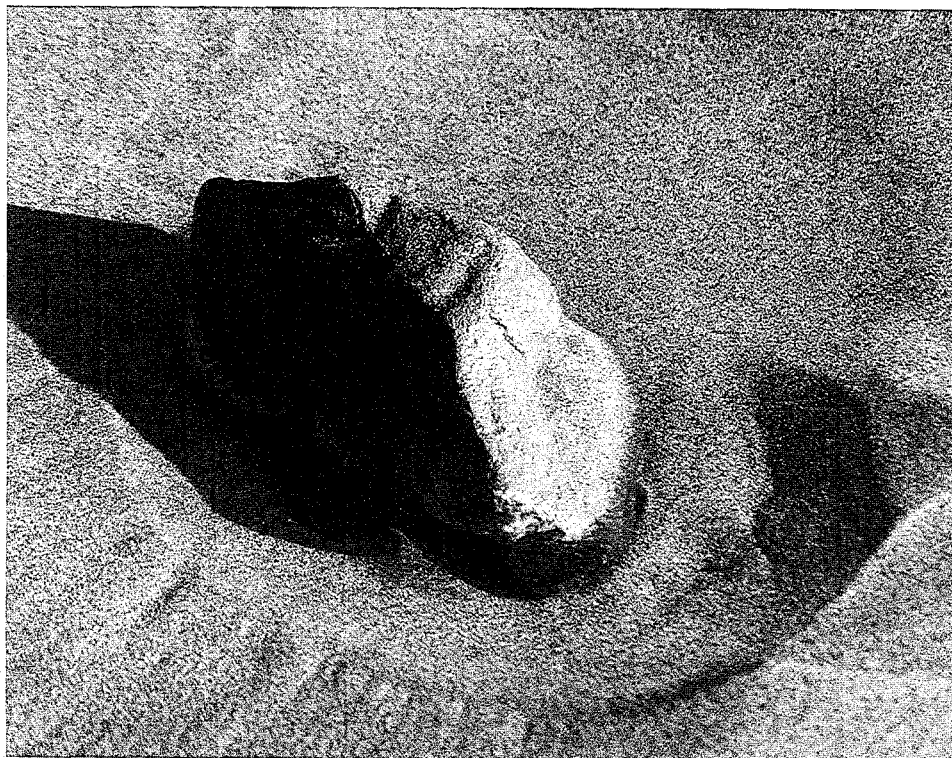
Seigneur Dieu c'est moi
J'ai fait un grand voyage
Permettez que je retourne en Bretagne
Pour vivre encore quelques années
Je n'ai pas grand âge
Vous le savez
Quelques printemps encore
Donnez-les moi
Afin que je vous loue
Par l'aubépine et le laurier
Accordez-moi quelques étés
Afin que je chérisse
Par la tendresse reposée
Du myosotis et de la rose

Seigneur
Emplissez d'azur
Mes paupières repliées
Et que sonnent les musiques
Dans la dernière brise respirée
Et puis emportez-moi à l'exacte place
Qu'en votre pitié vous réservez
Aux hommes de ma chanteuse race.

I M R A M

**Hag echu eo da Imram er baliou kosmek ?
Ha Kavet e-peus dor-dal ar baradoz keltiek ?
Santez Anna ha Sant brendan o-dezo da henchet
'Vo deuet d'az diambroug kerkent ha dilestret.**

**N'oas nemed eur c'hantread kollet er bedou yen
Heb nadoz-vor na kartenn, da unan en anken
Kest speredel da ganaouenn 'deus rentet dit endro
Da inizi dibosubl dreist ar moriou garo.**



IMRAM

As-tu terminé ton voyage dans les allées cosmiques ?
 As-tu trouvé le porche du paradis celtique ?
 Sainte Anne et saint Brendan t'auront conduit,
 Seront venus t'accueillir à peine débarqué.

Tu n'étais qu'un vagabond perdu dans les mondes froids
 Sans boussole ni carte, tout seul dans l'angoisse.
 La quête spirituelle de ton chant t'a rendu
 Tes îles impossibles au delà des rudes mers

Aotrou Doue,
 D'am breudeur, d'am mignoned,
 D'an oll-re am-eus karet
 Araog diskenn en deñvalijenn
 Disklerit va zestamant a esperañs
 Lavarit dezo
 Ne 'z eus kanenn e-béd, na sonadeg e-béd,
 Nemed e vo enni an disterra hirnez a garantez,
 Hag a c'hellfe mond da goll ebarz anken an donvor.
 Lavarit dezo c'hoaz
 Va diweza huanadenn
 Dre va diweza skrijadenn
 Dre ar golvan o nijal kuit
 Dre ar gegin war ar brank
 Dre vurzud an eost
 Dre an avel o tihuna
 Dre va c'hanenn ziweza
 Gand he geriou didroidell
 Me ho trugareka
 Evid beza bet e tarzadenn-veur ho krouadelez
 Eur paour-kêz den marvel ha doueel asamblez
 Netra nemed eun den
 E-touez miliardou ha miliardou-all euz ho krouadurien,
 Bremañ p'ema deliou ha daouarn dous an natur
 O vond da gloza din va daoulagad.
 Med, aotrou Doue, na koant oa ar vuez
 Em Breiz-Izel c'hlaz.



Seigneur Dieu
 A mes frères et mes amis
 Aux femmes que j'ai aimées
 A tout ceux que mon cœur a croisés
 Avant que d'entrer dans les Ténèbres
 Transmettez je vous prie
 Mon espérance testamentaire
 Nul chant nul solo
 Nulle symphonie nul concerto
 Qui porte nostalgie d'amour
 Et soif et faim de tendresse
 Ne sera perdu dans la détresse de la mer
 Voilà et puis encore ceci
 Par la dernière larme
 Par l'ultime halètement
 Par le dernier frémissement
 Par le moineau qui s'envole
 Par le geai sur la branche
 Par la dernière chanson
 Par la joie dans la grange
 Par le vent qui se lève
 Par le matin qui vient
 Tout simplement
 Je vous rends grâce
 D'avoir été dans le bondissement incroyable
 De votre création
 Un pauvre hère mortel divin
 Et misérable
 Oui, tout simplement
 Un être humain
 Parmi les milliards et les milliards
 De vos créatures
 A présent que les feuilles et les mains
 De douce Nature
 Me closent les yeux !
 Mais Seigneur Dieu
 Comme la vie était jolie
 En ma Bretagne bleue !



An ograou strink

Baleet am-eus dre heñtou blod
E nevez-amzer va buez
Irin, bleuniou ha levenez
kredi a ran 'meus bet va lod.

Baleet am-eus dre heñtou seiz
Va c'horv yaouank dindan e zae
Da heul an hañv, a gellide
Pa darze va c'halon em c'hreiz.

Baleet am-eus dre heñtou glaz
En distro euz tantad Sant Yann
Dorn-ha-dorn dindan al loar-gann
Tro-war-dro deom, frond ar foenn kraz.

Baleet am-eus dre heñtou yen
Da vare an diskar deliou
Pa dremene karr an Ankou
Em gwazied ar grenienn

Baleet am-eus dre heñtou kriz
Pa veze teñval ar goabrenn
A-zioc'h va zi, a-zioc'h va 'fenn
Kevrin eur blanedenn iskiz !

Baleet am-eus dre heñtou strink
Erc'h lintruz war va eñvoriou
Ouz ar gwez braz an inkiniou
'Vel eun ograou, gand o stirlink.

Baleet am-eus dre heñtou strink...

Dre heñtou gwenn leun a stirlink
Er lintruz war va eñvoriou
Ouz ar gwez braz, an inkiniou
'Vel korzennou eun ograou strink

L'orgue de cristal

J'ai marché par des routes moelleuses
Au matin de mon enfance
Joie, prunelles et fleurs
Je dois en avoir eu ma part.

J'ai marché par des routes radieuses
Mon jeune corps sous son corsage
Bourgeonnait à l'appel du printemps
Quand frémissait mon cœur ardent.

J'ai marché par des routes bleues
Au retour des feux de la saint Jean
Main dans la main au clair de lune
Grisés des odeurs de foin sec.

J'ai marché par des routes froides
Quand à la chute des feuilles
Passait le char de la mort
Et dans mes veines un frisson glacé.

J'ai marché par des routes cruelles
Quand le ciel se faisait noir
Au-dessus de ma tête et de ma maison
Mystère d'un étrange destin.

J'ai marché par des routes sereines
Un feu de neige sur mes souvenirs
Des givres étincelants aux arbres
Comme des tuyaux d'un orgue de cristal.

Ar ganaouenn a dleen kana dit

Ar ganaouenn a dleen kana dit n'eo ket kanet c'hoaz.

Tremenet em-eus va amzer o renka hag o tirenka va zelenn.

N'on ket deuet a-benn da gaoud al lusk resiz ; ar gerioù ne glotent ket mad ; ne jom em c'halon nemed va huñvre war e dremen van.

Ar vleunienn n'eo ket digoret ; en he c'heñver ema an avel oc'h huanadi.

N'em-eus ket gwelet e fas, n'em-eus ket klevet e vouez med hepken musik e baziou sioul war an hent dirag va zi.

Le chant...

Le chant que je devais chanter n'a pas été chanté jusqu'à ce jour.

J'ai passé mes jours à accorder et à désaccorder ma lyre.

Je n'ai pu trouver le juste rythme ; les mots n'ont pas été bien assemblés ; il reste seulement dans mon cœur l'agonie du rêve.

La fleur ne s'est pas ouverte ; seulement, auprès d'elle le vent soupire.

Je n'ai pas vu sa face, je n'ai pas prêté l'oreille à sa voix ; seulement j'ai entendu ses pas tranquilles sur la route devant ma maison.

Fest ar vuez

Selaouit al levenez

A darz soudan dre ar bed

Amzer fask, fest ar vuez

A skuill brokuz eürusted

Kement ster 'zant o c'hweza

Gwad nevez he gwazied

Dirag ar bleuniou kenta

War he riblou dispaket.

Peb labous war vord e neiz

A gans e Allelouia

An dañvad koulz hag ar bleiz

A drid hirio gand joa.

Daoust ha ne vo nemedom

Priñsed ar grouadurien

O chom skornet or c'halon

En diavêz d'al lezenn ?

Fête de la vie

Ecoutez la joie

Qui éclate soudain de par le monde

Le temps de Pâques, fête de la vie,

Généreusement verse le bonheur.

Tout les ruisseaux sentent gonfler

Un sang nouveau dans leurs veines

Devant les premières fleurs

Déployées sur leurs rives.

Chaque oiseau sur le bord de son nid

Chante son Allelouia

Le mouton tout comme le loup

Tressaille aujourd'hui de joie.

N'y aura t-il que nous

Princes des créatures

A demeurer le cœur gelé

Etrangers à la loi commune ?

Deuet oa em c'hichenn da azeza

**Deuet oa em c'hichenn da azeza ha n'on ket bet dihunet.
Malloz d'am c'housk reuzeudig !**

**Deuet oa e mare sioulla an noz, eun delenn en e zorn, ha va
huñvreou o-deus tridet dindan pok e ganiri.**

**Siwaz ! perag an hini a deu da floura va c'housk gand e alan
a dec'h atao euz va gwel ?**

A mes côtés, il est venu s'asseoir.

A mes côtés, il est venu s'asseoir et je ne me suis pas éveillée.
Maudit soit mon sommeil misérable !

Il est venu à l'instant le plus silencieux de la nuit, une harpe à la main
et mes rêves ont vibré sous le baiser de son chant.

Hélas ! pourquoi celui dont le souffle vient effleurer mon sommeil,
échappe-t-il toujours à ma vue ?

Daoust hag emaout er-mêz ?

**Daoust hag emaout er-mêz dre an arnev-mañ o kendalher
gand da veaj a garantez, va mignon ?**

**An oabl a strak evel eun tantad bleñchou pin. N'em-eus ket a
c'hoant kousked emberr, va mignon.**

Beb mare e tigorán va dor da zontéal an noz.

**Ne welan netra dirazon ha ne ouzon ket dre belec'h e tremen
da hent.**

**Marteze dre riblenn deñval ar stêr pe dre vevenn bella ar
c'hoad. A-dreuz peseurt teñvalijenn spontuz e klaskez da hent evid
dond beteg ennon, va mignon ?**

Es-tu dehors ?

Es-tu dehors par cette nuit d'orage poursuivant ton voyage d'amour, mon ami ?
Le ciel gémit comme une flambée de branches de pin. Je n'ai pas sommeil cette nuit,
mon ami.

A tout moment j'ouvre ma porte et je scrute les ténèbres.
je ne distingue rien devant moi et je doute où passe ta route !

Peut-être sur une obscure rive du fleuve ou sur la plus éloignée des lisières de la forêt.
A travers quelle perplexe profondeur d'ombre, cherches-tu ton chemin pour venir à moi,
mon ami ?

Kenavo

Kuitaad !

Selaou galv an inizi kuz

Difiñv en o morenn varzuz

E distro ar baleou kosmek.

Netra !

Nemed eun eñvor c'hwek

Euz an eil koulz-amzer d'egile

O tarza em c'halon d'ar beure.

Pellaad !

Ha bale beteg an dremmwel

Bale dianken heb eur zell

Ouz ar parkajou eostou gwenn

Gwan dindan pokou an êzenn ;

Bale digenvez hag en em goll

E plegou ruz mantell ar c'huz-heol.

Au revoir

Partir ! Ecouter l'appel des îles cachées

Immobile dans leur brume merveilleuse

Au détour des allées cosmiques.

Rien ! Sinon un doux souvenir

D'un instant à l'autre

Eclatant dans mon cœur à l'aube.

S'éloigner ! Et marcher jusqu'à l'horizon

Marcher sans angoisse sans un regard

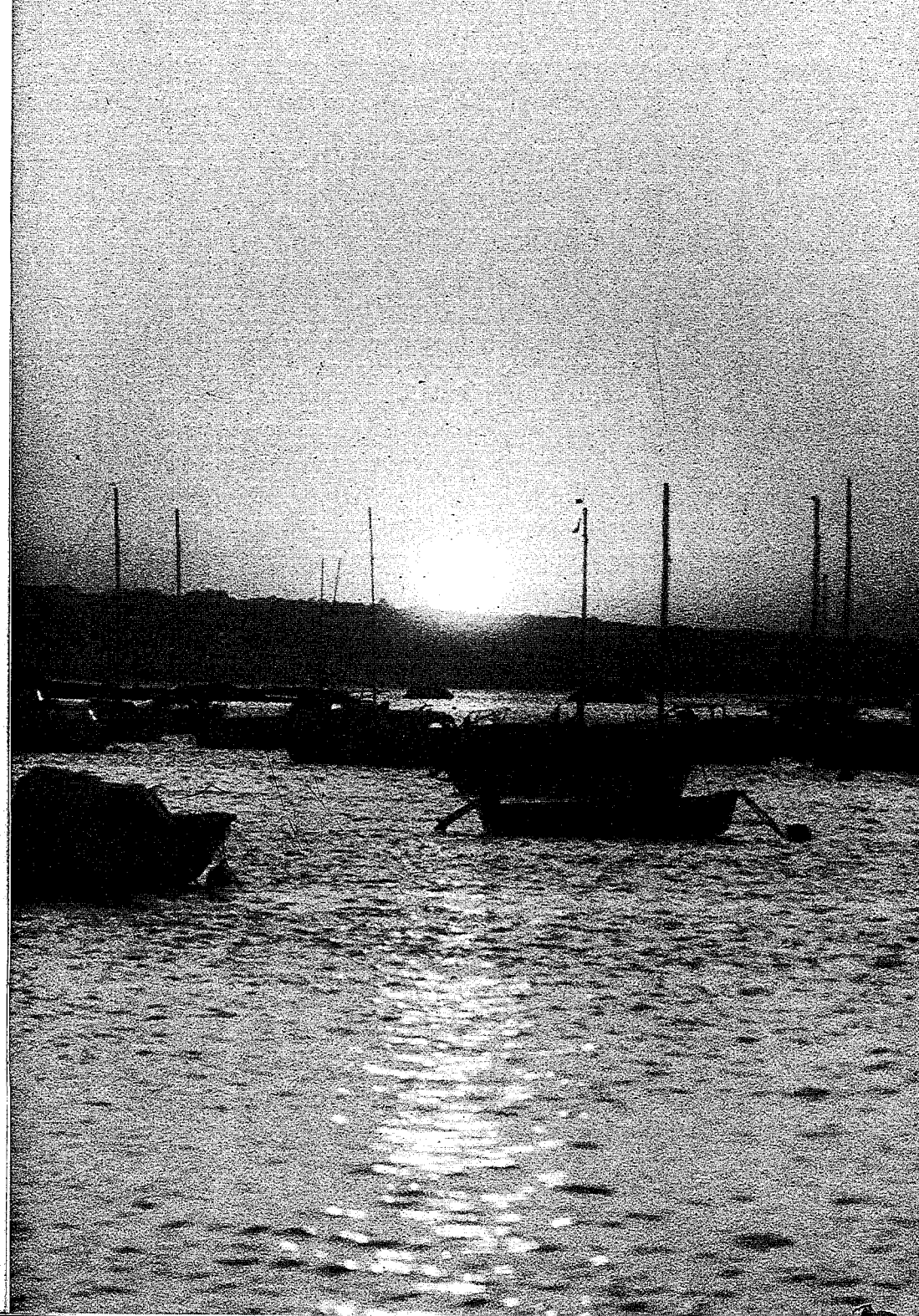
Aux champs de blé blanc

Faibles sous les baisers de la brise ;

Marcher dans le désert et se perdre

Dans les plis rouges du manteau du coucher du soleil.

Naig Rozmor



Al labous gwenn

Eul labous gwenn war vord va c'halon a gane
Eul labous gwenn a gane noz-de
Nijet eo kuit va labousig gwenn
Eul labous du 'zo deuet en e lec'h.

Kleved e-noa galv inizi marzuz
Inizi moriou an hanternoz
E Tir 'na nog
Ar yaouankiz peurbadel
Lec'h n'eus na noz na glahar e-béd.

Al labous du ne c'hello maga karantez
Hag e varvo pa zavo an deiz
Dond ray endro va labousig gwenn
En eur dridal pa deuio va zro.

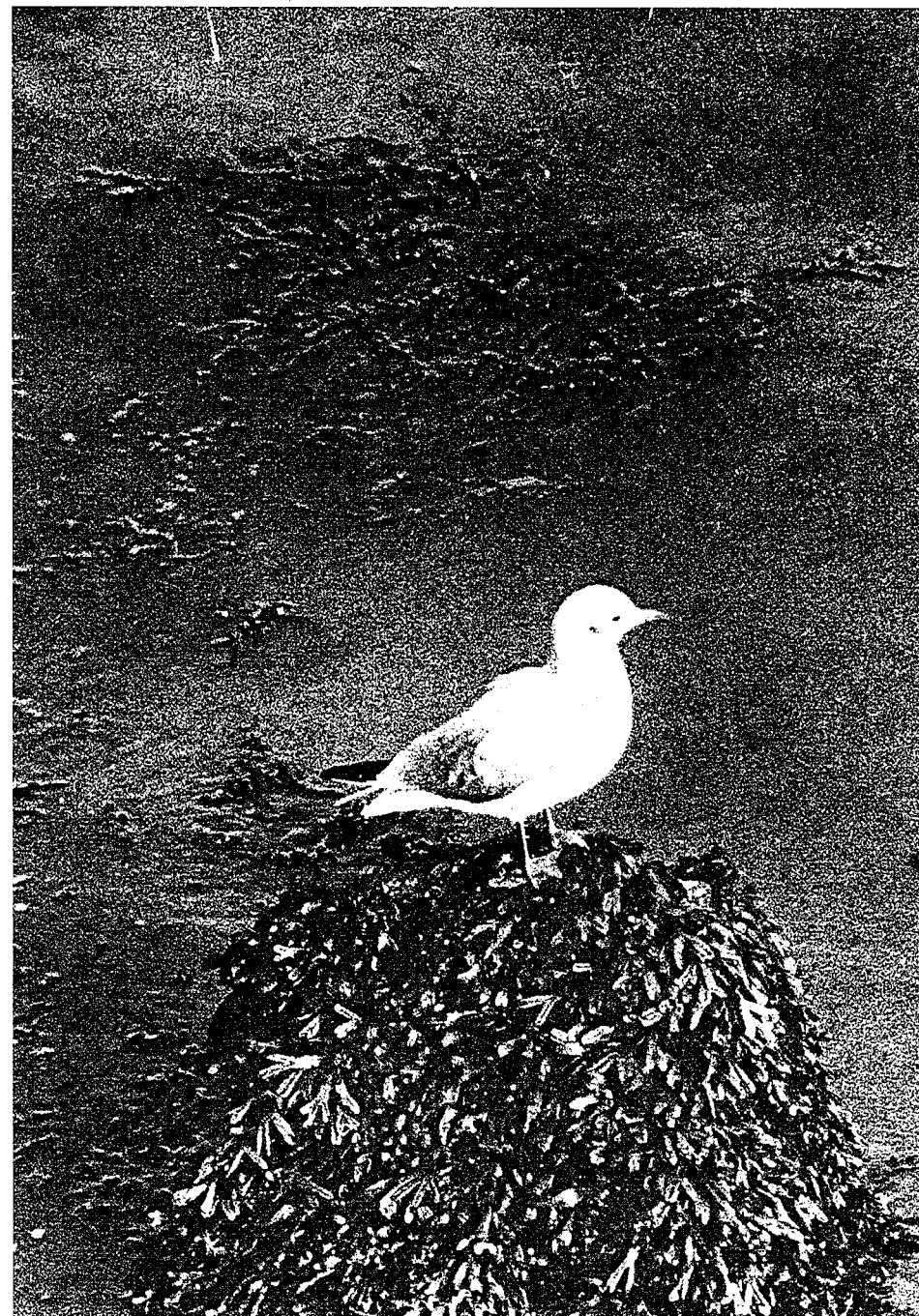
L'oiseau blanc

Un oiseau blanc sur le bord de mon cœur chantait
Un oiseau blanc chantait nuit et jour
Il s'est envolé mon petit oiseau blanc
Un oiseau noir est venu à sa place.

Il avait entendu l'appel des îles merveilleuses
Les îles des mers du nord,
Tir 'na nog, terre de l'éternelle jeunesse,
Là où il n'y ni nuit ni chagrin.

L'oiseau noir ne pourra nourrir l'amour
Et mourra quand viendra le jour
Il reviendra mon petit oiseau blanc
En tressaillant quand viendra mon tour.

Naig Rozmor



Letani d'an dour

Dour ! O Dour !
Dour kenta
Dour Beuz
dour alouberez
Dour lugernuz ar ganevedenn
Dour eienenn a vuez
Dour mammenn peb tra
Dour kavell ginivelez ha maro
Dour meurdezuz ar mor
Dour rouantelez ar pesked
Dour sklas ar menezioù
Dour balc'h ar froud
Dour hibouduz ar stêr.

Dour beo
Dour red
Dour red bepred
Dour poullig al loar
Dour kuz ar stivell
Dour teñzor ar gouelec'h
Dour gwerhez ar prajou
Dour bugelig glaoeier ebrel
Dour c'hwezenn an disheol
Dour priñsez he zeizenn arhant
Dour pokig d'an douar kraz
Dour rouanez yen ar puñs
Dour karedig ar podou pri.

Dour kevrinuz
Dour gallouduz
Dour madelezuz
Dour diskuiz ar perhirin
Dour pareourez an treid o wada



Dour douster uvernioù ar c'hlaser-bara
Dour flouradenn d'an daoulagad en abardaez
Dour frealzidigez an derzienn
Dour benniget trec'h d'an diaoul
Dour glan ar vadiziant
Dour burzuduz Massabiel
Dour nerzuz an absolvenn.

Dour aonuz
Dour touelluz
Dour gaouiadez
Dour teñval al lagenn
Dour laerez bugaligoù
Dour c'hwero an daelou
Dour repu an dizesper
Dour sebl ar peñsead
Dour anken ha spi an den

**Dour koz ha bepred yaouank
Dour lusk peurbaduz ar bed
Dour va c'hastiz ha va delivrañs
Salud dit euz traoñ va bianded
Dour ! Dour ! O Dour !**

Naig ROZMOR

Litanie à l'eau

Eau ! O eau !
Eau première
Eau envahissante
Eau éblouissante de l'arc-en-ciel
Eau, mère de toutes choses
Eau, berceau de la vie et de la mort
Eau majestueuse de la mer
Eau, royaume des poissons
Eau glacée des monts
Eau sauvage des torrents
Eau murmurante de la rivière.

Eau vive
Eau nécessaire
Eau, miroir de la lune
Eau cachée de la source
Eau, trésor du désert
Eau vierge des prairies
Eau, enfant des pluies d'avril
Eau, transpiration de l'ombre
Eau, princesse au ruban d'argent
Eau, baiser à la terre aride
Eau, reine froide du puits
Eau, amante des cruches.

Eau mystérieuse
Eau puissante
Eau bienfaisante
Eau, repos du pèlerin
Eau guérisseuse des pieds en sang

Eau, douceur des chevilles du mendiant
Eau, caresse des paupières au crépuscule
Eau apaisante de la fièvre
Eau bénie, victorieuse du démon
Eau pure du baptême
Eau miraculeuse de Massabiell
Eau puissante de l'absolution.

Eau effrayante
Eau trompeuse
Eau menteuse
Eau sombre des marais
Eau voleuse de petits enfants
Eau amère des larmes
Eau, refuge du désespoir
Eau, linceuil du naufragé
Eau, angoisse et espoir de l'homme
Eau ancienne et toujours jeune
Eau, mouvement éternel du monde
Eau ! Eau ! O eau !

Naig ROZMOR





ME LANGAZEL
 A LAVAR DEOH TRUGAREZ
 DA VEZA MIRET DIN VA BUHEZ .
 TRUGAREZ EN ANO AR MIL STIVELL KUZ
 A ZOUGAN EM ASKRE .
 TRUGAREZ EN ANO VA LABOUSED MARZUZ
 HA VA BLEUNIOU-INKANE, O BLEO GWENN
 DISPAK WAR O HEIN EVEL EUR MOUE .
 TRUGAREZ EN ANO PEB BODENN ,
 EN ANO GEUNIOU HAG ABERIOU ,
 EN ANO AN DISTERRA BEZAÑS
 FIZIET GAND DOUE EM EVEZAÑS
 ABAOE PENN KENTA AN AMZERIOU .

MOI LANGAZEL , JE VOUS REMERCIE
 D'AVOIR ÉPARGNÉ MA VIE .
 MERCI AU NOM DES MILLE SOURCES CACHÉES
 QUE JE PORTE EN MON SEIN .
 MERCI AU NOM DES OISEAUX MERVEILLEUX , ET DE VOS FLEURS
 HAQUENÉES A LA CRINIÈRE BLANCHE
 MERCI AU NOM DE CHAQUE PLANTE
 AU NOM DES TOURBIÈRES ET DES ABERS
 AU NOM DE LA MOINDRE PRÉSENCE
 CONFIEE PAR DIEU A MA SURVEILLANCE
 DEPUIS LE DÉBUT DES TEMPS .

P. 2 Va fedenn. (Naig ROZMOR)

P.3 Ma prière

P. 4 Da betra servij. (Naig ROZMOR)

P.5 A quoi bon ?

P. 6 Labous ar mintin. (TAGORE, brezoneg : Naig ROZMOR)

P.6 L'oiseau du matin chante

P. 8 Ne glevit ken ar fleût. (TAGORE, brezoneg : Naig ROZMOR)

P. 8 Ecoutez mes amis.

P. 9 Da viken. (Naig ROZMOR)

P.9 A jamais

P. 10 El lec'h maz' eo merket. (TAGORE, brezoneg : Naig ROZMOR)

P. 10 Où les routes sont tracées.

P. 12 Da Xavier Grall. (Naig ROZMOR)

P. 12 A Xavier Grall.

P. 14 Va bugel (Naig ROZMOR)

P. 15 Mon enfant.

P. 16 Mamm evidout (TAGORE, brezoneg : Naig ROZMOR)

P. 16 Mère, pour toi...

P. 18 Kantik “Ni ho salud Steredenn-Vor”. (Job an Irien)

P. 18 Nous vous saluons Etoile-de-la-Mer.

P. 20 Daouarn va zad (Naig ROZMOR)

P. 20 Les mains de mon père

P. 22...28 Solo (Xavier GRALL, Brezoneg Naig ROZMOR)

P. 22... 28 Solo

P. 22 Al lezenn veur (Naig ROZMOR)

P. 22 La grande loi

P. 25 Imram (Naig ROZMOR)

P. 26 Imram

P. 30 An ograou strink (Naig ROZMOR)

P. 31 L'orgue de cristal

P. 32 Ar ganaouenn a dleen kana (TAGORE, brezoneg : Naig ROZMOR)

P. 32 Le chant...

P. 33 Fest ar vuez (Naig ROZMOR)

P. 33 La fête de la vie.

P. 34 Deuet oa em c'hichenn. (TAGORE, brezoneg : Naig ROZMOR)

P. 34 A mes côtés il est venu.

P. 35 Daoust hag emañ er mēz ? (TAGORE, brezoneg : Naig ROZMOR))

P. 35 Es-tu dehors ?

P. 36 Kenavo. (Naig ROZMOR)

P. 36 Au revoir.

P. 38 Al labous gwenn. (Naig ROZMOR))

P. 38 L'oiseau blanc.

P. 40 Letani an dour. (Naig ROZMOR)

P. 42 Litanie de l'eau.

Avec la participation des Amis du Moulin de Kerouat
et des Ateliers de Recherche Sémiotique de Bretagne.

Avec la participation des Amis du Moulin de Kerouat
et des Ateliers de Recherche Sémiotique de Bretagne.
Gand aotre hegarad an Itron Grall hag embannaduriou "Brud-Nevez"

Stagadenn da "MINIHI-LEVENEZ" N°20
Minihi-Levenez, 29800 Trelevenez.
CLOITRE Imprimeurs 98 40 18 40